

Isa

Chapter 45

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 כֹּה־ אָמַר יְהוָה לְמַשִּׁיחוֹ לְכוּרֶשׁ אֲשֶׁר־ הִתְנַקְּתִי בְיָמִינוֹ לְרֹד־ לְפָנָיו גּוֹיִם
nation devant-lui droite fortifier qui devant-lui à-entrée ouvrir rois et-reins
H6440 H7286 H3225 H2388 H3566 H4899 H3068 H0559 H3541
וּמִתְּנִי וְשַׁעֲרֵם דְּלָתַיִם לְפָנָיו לֹא יִסְגְּרוּ
et-reins et-portes [דלתים] devant-lui ne...pas [יסגרו]
H4428 H4975 H8179 H3808 H5462

Ainsi dit l'Éternel à son oint, à Cyrus, dont j'ai tenu la droite pour soumettre devant lui des nations ;... et je délierais les reins des rois, pour ouvrir les deux battants devant lui afin que les portes ne soient pas fermées :

2 אֲנִי לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ וְהִדּוּרִים [אוֹשֶׁר] [אוֹשֶׁר] (אִישֶׁר) דְּלָתוֹת נַחוּשָׁה אֲשַׁבֵּר וּבְרִיתִי
je devant-toi aller [והדורים] être-droit être-droit [דלתות] [נחושה] briser [ובריתי]
H0589 H6440 H3212 H1921 H3474 H3474 H3474 H5154 H7665 H1280
בְּרֹזֶל אֲנִדְעֶה
fer couper
H1438 H1270

Moi, j'irai devant toi, et j'aplanirai les choses élevées ; je briserai les portes d'airain, et je casserai les barres de fer ;

3 וְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ וּמִטְמֵנוֹ מִסְתָּרִים לְמַעַן תֵּדָע כִּי־ אֲנִי
et-donner à-toi trésor ténèbres [ומטמנו] [מסתרים] à-cause-de connaître car je
H5414 H0214 H2822 H4301 H4565 H4616 H3045 H0589
יְהוָה הִקְוֵא בְּשֵׁמִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
l'Éternel appeler dans-ton-nom Dieu Israël
H3068 H7121 H8034 H0430 H3478

et je te donnerai les trésors des ténèbres et les richesses des lieux cachés ; afin que tu saches que moi, l'Éternel, qui t'ai appelé par ton nom, je suis le Dieu d'Israël.

4 לְמַעַן עֲבָדִי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי וְאֶקְרָא לְךָ בְּשֵׁמִי אֲכַנֶּה
à-cause-de mon-serviteur Jacob et-Israël mon-élu et-appeler à-toi dans-ton-nom [אכנה]
H4616 H5650 H3290 H3478 H0972 H7121 H8034 H3655
וְלֹא יִדְעָתִי
et-ne...pas connaître
H3808 H3045

À cause de mon serviteur Jacob, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom, je t'ai donné un nom, et tu ne me connaissais pas.

5 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זִוְלָתִי אֵין אֱלֹהִים אֲאַזְרֶךְ וְלֹא
je l'Éternel et-il-n'y-a-pas encore [זולתי] il-n'y-a-pas Dieu ceindre et-ne...pas
H0589 H3068 H0369 H2108 H5750 H0369 H0430 H0247 H3808
יִדְעָתִי
connaître
H3045

Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre ; il n'y a point de Dieu si ce n'est moi. Je t'ai ceint, et tu ne me connaissais pas ;...

6
 לְמַעַן יָדַעוּ מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ וּמִמַּעַרְבָּהּ כִּי-אֶפֶס בְּלִעְדֵּי אֲנִי
 à-cause-de connaître de-l'orient soleil [et]omme[et]car extrémité je
[H4616](#) [H3045](#) [H4217](#) [H8121](#) [H4628](#) [H1107](#) [H0589](#)

יְהוָה וְאֵין עוֹד :
 l'Éternel et-il-n'y-a-pas encore
[H3068](#) [H0369](#) [H5750](#)

afin qu'ils sachent, depuis le lever du soleil et depuis le couchant, qu'il n'y en a point hors moi. Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a pas d'autre,

7
 יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה
 former lumière et-crée[et]ténèbres faire paix et-crée[et]mal je l'Éternel faire
[H3335](#) [H0216](#) [H2822](#) [H7965](#) [H0589](#) [H3068](#)

כָּל-אֵלֶּה : ס
 tout térébinthe (*)
[H3605](#) [H0428](#)

- [moi] qui ai formé la lumière et qui ai créé les ténèbres ; qui fais la prospérité, et qui crée le malheur : moi, l'Éternel, je fais toutes ces choses.

8
 הֲרַעֲפּוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחַקוּם יוֹלִי-צֶדֶק תִּפְתַּח-אֶרֶץ וְיִפְרוּ יֵשַׁע
 [et]herse[et]cieux d'en-haut [et]sachiez [et]justice ouvrir pays et-être-fécond [et]salut
[H7491](#) [H8064](#) [H4605](#) [H7834](#) [H5140](#) [H6664](#) [H0776](#) [H6509](#) [H3468](#)

וּצְדִיקָה תִּצְמַח אֲנִי יְהוָה יַחַד בְּרֵאתִיו : ס
 et-justice germer je ensemble l'Éternel créer (*)
[H6666](#) [H6779](#) [H0589](#) [H3068](#)

Cieux, distillez d'en haut, et que les nuages fassent ruisseler la justice ; que la terre s'ouvre, et que, à la fois, le salut se produise et la justice germe ! Moi, l'Éternel, je l'ai créé.

9
 הוּא רַב אֶת-נִצְרוֹ אֶת-חֶמֶר לְיוֹצְרוֹ מַה-תַּעֲשֶׂה וּפַעֲלָהּ אֵין יָדַיִם לּוֹ : ס
 malheur nombreux [et]former [et]tesson [et]former [et]argile [et]dire [et]sol [et]tesson [et]malheur
[H1945](#) [H7378](#) [H0854](#) [H3335](#) [H2789](#) [H0854](#) [H2789](#) [H0854](#) [H0127](#) [H0559](#) [H3335](#)

מַה-תַּעֲשֶׂה וּפַעֲלָהּ אֵין יָדַיִם לּוֹ : ס
 quoi faire et-œuvre il-n'y-a-pas mains à-lui (*)
[H4100](#) [H6467](#) [H3027](#) [H0369](#)

Malheur à celui qui conteste avec celui qui l'a formé ! Qu'un tesson [conteste] avec des tessons de la terre... ! L'argile dira-t-elle à celui qui la forme : Que fais-tu ? - et ton œuvre : Il n'a pas de mains ?

10
 הוּא אָמַר לְאָב מַה-תּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה מַה-תַּחֲלִין : ס
 malheur dire à-père quoi enfanter et-à-femme quoi trembler (*)
[H1945](#) [H0559](#) [H0001](#) [H4100](#) [H3205](#) [H0802](#) [H4100](#)

Malheur à celui qui dit à son père : Qu'as-tu engendré ? et à sa mère : Qu'as-tu enfanté ?

11
 כֹּה-אָמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיוֹצְרוֹ הָאֲתִינֹת שְׁאֵלֹנִי עַל-בְּנֵי וְעַל-
 ainsi dire l'Éternel saint Israël et-former venir demander sur fils-de et-sur
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H6918](#) [H3478](#) [H3335](#) [H0857](#) [H7592](#)

פָּעַל יָדִי תִצְוֶנִי :
 œuvre main-de commander
[H6467](#) [H3027](#) [H6680](#)

Ainsi dit l'Éternel, le Saint d'Israël, et celui qui l'a formé : Enquérez-vous de moi touchant les choses à venir ; commandez-moi à l'égard de mes fils et à l'égard de l'œuvre de mes mains.

12	אֲנֹכִי je H0595	עָשִׂיתִי faire H0776	אֶרֶץ pays H0776	וָאָדָם et-homme H0120	עָלֶיהָ sur-elle H0120	בָּרָאתִי créer H0589	אֲנִי je H0589	יָדִי main-de H3027	נָטוּ étendre H5186	שָׁמַיִם cieux H8064	וְכָל- et-tout H3605
	צְבָאָם armée H6680	צִוִּיתִי commander H6680									

Moi, j'ai fait la terre, et j'ai créé l'homme sur elle ; c'est moi, ce sont mes mains qui ont étendu les cieux, et j'ai ordonné toute leur armée.

13	אֲנֹכִי je H0595	הֶעִירָתִּהּ éveiller H5782	בְּצֶדֶק dans-la-justice H6664	וְכָל- et-tout H3605	דֶּרֶכָיו chemin H1870	אִישׁוֹר être-droit H3474	הוּא־ il H1931	יִבְנֶהּ bâtir H1129	עִירָי ville H1546	וְנִלְוִיתִי et-exil H1546
	יִשְׁלַח envoyer H7971	לֹא ne...pas H3808	בְּמַחִיר [במחיר] H4242	וְלֹא et-ne...pas H3808	בְּשָׁחַד dans-présent H7810	אָמַר dire H0559	יְהוָה l'Éternel H3068	צְבָאוֹת des-armées H0595	פ (*)	

Moi, je l'ai suscité en justice, et je rendrai droites toutes ses voies : lui, bâtera ma ville, et renverra libres mes captifs, sans prix et sans présent, dit l'Éternel des armées.

14	וְכֵן ainsi H3541	אָמַר dire H0559	יְהוָה l'Éternel H3068	וְיָנִיעַ [וְיָנִיעַ] H3018	מִצְרַיִם Égypte H4714	וְסֹחָר- [וְסֹחָר] H5505	כּוּשׁ Cush H5436	וּסְבָאִים [וּסְבָאִים] H5436	אֲנָשֵׁי hommes-de H0376	מִדְּהָ [מִדְּהָ] H0376	עָלָיָהּ sur-toi H0376
	יַעֲבְרוּ passer H6419	אֵךְ certes H0389	בָּךְ en-toi H0410	אַל vers H0410	וְאֵין et-il-n'y-a-pas H0369	עוֹד encore H5750	אֶפֶס extrémité H0430	אֱלֹהִים Dieu H0430	וְאֵלָיָהּ et-vers-toi H0413	יִשְׁתַּחֲוּ se-prosterner H7812	אֵלָיָהּ vers-toi H0413

Ainsi dit l'Éternel : Le travail de l'Égypte et le gain de l'Éthiopie et des Sabéens, hommes de haute taille, passeront vers toi et seront à toi. Ils marcheront après toi ; ils passeront enchaînés, et se prosterneront devant toi ; ils te supplieront, [disant] : Certainement □Dieu est au milieu de toi ; il n'y en a pas d'autre, point d'autre Dieu...

15	אָכֵן certes H0403	אַתָּה tu H0410	אֶל vers H0410	מִסְתַּתֵּר cacher H5641	אֱלֹהֵי Dieu H0430	יִשְׂרָאֵל Israël H3478	מוֹשִׁיעַ sauver H3467
----	--------------------------	-----------------------	----------------------	--------------------------------	--------------------------	-------------------------------	------------------------------

Certes, tu es un □Dieu qui te caches, le Dieu d'Israël, le sauveur...

16	בּוֹשׁוּ avoir-honte H0954	וְגַם- et-aussi H1571	נִבְלָמוּ avoir-honte H3637	כָּלָם tout H3605	יַחְדָּו ensemble H1980	הֵלְכוּ marcher H1980	בְּכִלְמוֹהָ dans-la-confusion H3639	חָרָשֵׁי artisan H2796
	צִירִים [צִירִים] H6736							

Ils auront honte, et seront aussi tous confus ; ils s'en iront ensemble avec confusion, les fabricateurs d'idoles.

17	יִשְׂרָאֵל Israël H3478	נוֹשָׁע sauver H3467	בֵּיהוָה dans-l'Éternel H3068	תְּשׁוּעַת [תְּשׁוּעַת] H8668	עוֹלָמִים éternité H5769	לֹא- ne...pas H3808	תִּבְשּׁוּ avoir-honte H0954	וְלֹא- et-ne...pas H3808	תִּבְלָמוּ avoir-honte H3637
	עַד- jusqu'à H5704	עוֹלָמִי éternité H5769	עַד (*) jusqu'à H5703						

Israël sera sauvé par l'Éternel d'un salut éternel ; vous n'aurez pas honte et vous ne serez pas confus, aux siècles des siècles.

וַעֲשֵׂה et-faire
 הָאָרֶץ le-pays
 יָצַר former
 הָאֱלֹהִים le-Dieu
 הוּא il
 הַשָּׁמַיִם les-cieux
 בּוֹרֵא créer
 יְהוָה l'Éternel
 אָמַר dire
 כֵּן ainsi
 כִּי car

H0776

H3335

H0430

H1931

H8064

H3068

H0559

H3541

עוֹד encore
 וְאֵין et-il-n'y-a-pas
 יְהוָה l'Éternel
 אֲנִי je
 יָצַר former
 לְשַׁבָּת à-sabbat
 בְּרָאָה créer
 תָּהוּ vide
 לֹא ne...pas
 כּוֹנֵנָה établir
 הוּא il

H5750

H0369

H3068

H0589

H3335

H3427

H8414

H3808

H1931

Car ainsi dit l'Éternel qui a créé les cieux, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, celui qui l'a établie, qui ne l'a pas créée [pour être] vide, qui l'a formée pour être habitée : Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre.

יַעֲקֹב Jacob
 לְזֶרַע à-semence
 אָמַרְתִּי dire
 לֹא ne...pas
 חֹשֶׁךְ ténèbres
 אֶרֶץ pays
 בְּמִקְוָם au-lieu
 דִּבַּרְתִּי parler
 בְּסֵתֶר en-secret
 לֹא ne...pas

H3290

H2233

H0559

H3808

H2822

H0776

H4725

H1696

H3808

תָּהוּ vide
 בִּקְשׁוֹנִי chercher
 אֲנִי je
 יְהוָה l'Éternel
 דָּבַר peste
 צֶדֶק justice
 מְנַיֵּד annoncer
 מִישְׁרָיִם droiture

H4339

H5046

H6664

H1696

H3068

H0589

H1245

H8414

Je n'ai pas parlé en secret, dans un lieu ténébreux de la terre ; je n'ai pas dit à la semence de Jacob : Cherchez-moi en vain. Je suis l'Éternel parlant justice, déclarant ce qui est droit.

הִקְבַּצוּ רַבְּבָא וְכֹאֵוּ הִתְנַנְּשׁוּ יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם לֹא יָדְעוּ הַנְּשֹׂאִים
 lever connaître ne...pas nation ensemble s'approcher et-dans-ou rassembler

H5375

H3045

H3808

H0935

H5066

H6908

אֶת-עֵץ פֶּסֶלִים וּמִתְפַּלְלִים אֶל-אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ
 arbre image-taillée et-prier vers vers sauver

H3467

H3808

H0410

H0413

H6419

H6459

H6086

H0853

Rassemblez-vous et venez, approchez-vous ensemble, réchappés des nations ! – Ils n'ont point de connaissance, ceux qui portent le bois de leur image taillée et présentent leur supplication à un ֒dieu qui ne sauve pas.

הַנִּדְרֹו וְהִנֵּשׁוּ אִף יוֹשֵׁעַו יַחְדָּו מִי הַשָּׁמַיִם זֹאת מִקְדָּם מֵאָז
 annoncer et-s'approcher aussi conseiller ensemble qui entendre cette orient de-alors

H2063

H8085

H4310

H3289

H0637

H5066

H5046

הַנִּדְרָה הַלּוֹא אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים מִבְּלַעַדִּי אֶל-צַדִּיק
 annoncer ne...pas je l'Éternel et-il-n'y-a-pas encore Dieu sans-moi vers juste

H6662

H0410

H1107

H0430

H5750

H0369

H3068

H0589

H3808

H5046

וּמוֹשִׁיעַ אֵין זִוְלָתִי
 et-sauver il-n'y-a-pas [Zolati]

H2108

H0369

H3467

– Déclarez, et faites-[les] approcher ! Oui, qu'ensemble ils consultent ! Qui a fait entendre cela d'ancienneté ? Qui l'a déclaré dès longtemps ? N'est-ce pas moi, l'Éternel ? Et hors moi il n'y a pas de Dieu ; – de ֒Dieu juste et sauveur, il n'y en a point si ce n'est moi.

פָּנוּר אֵלַי וְהִנֵּשְׁעוּ כָּל-אֶפְסֵי-אֶרֶץ כִּי אֲנִי אֵל וְאֵין
 se-tourner vers-moi et-sauver tout fin pays car je vers et-il-n'y-a-pas

H0369

H0410

H0589

H0776

H3605

H3467

H0413

H6437

עוֹד encore
 H5750

Tournez-vous vers moi, et soyez sauvés, vous, tous les bouts de la terre ; car moi, je suis ֒Dieu, et il n'y en a pas d'autre.

תָּכַרַע	לִי	כִּי־	יָשׁוּב	וְלֹא	דָּבָר	צִדְקָה	מִפִּי	יֵצֵא	נִשְׁבַּעְתִּי	בִּי	23
[תכרע]	à-moi	car	retourner	et-ne...pas	peste	justice	bouche	sortir	jurer	en-moi	
H3766			H7725	H3808	H1697	H6666	H6310	H3318	H7650		
							לְשׁוֹן:	כָּל־	תִּשָּׁבַע	כָּל־	
							langue	tout	jurer	[ברך]	
							H3956	H3605	H7650	H1290	H3605

J'ai juré par moi-même, la parole est sortie de ma bouche [en] justice, et ne reviendra pas, que devant moi tout genou se ploiera, [par moi] toute langue jurera.

וַיִּבְשׁוּ	יָבוֹא	עַד־	וְעַז	צִדְקוֹת	אָמַר	לִי	בִיהוָה	אֵד:	24
et-avoir-honte	venir	jusqu'à	et-puissance	justice	dire	à-moi	dans-l'Éternel	certes	
H0954	H0935	H5704	H5797	H6666	H0559		H3068	H0389	
							בּוֹ:	הַנִּחָרִים	
							en-lui	[הנחרים]	
								H2734	H3605

En l'Éternel seul, dira-t-on, j'ai justice et force. C'est à lui qu'on viendra, et tous ceux qui s'irritent contre lui auront honte.

יִשְׂרָאֵל:	זֶרַע	כָּל־	וַיִּתְהַלָּל	יִצְדָּקוּ	בִיהוָה	25
Israël	semence	tout	et-louer	justifier	dans-l'Éternel	
H3478	H2233	H3605		H6663	H3068	

En l'Éternel sera justifiée et se glorifiera toute la semence d'Israël.